

прививает навык анализа смысла оригинала, формулирует представление о конечном получателе перевода, четкое понимание текста оригинала.

Следует также помнить о том, что зачастую качество перевода напрямую зависит от уровня подготовки переводчика (владение терминологией, понимание тематики), поэтому на всех этапах переводческой деятельности большое внимание должно уделяться постоянному развитию и совершенствованию навыков поисковой компетенции (активное использование поисковых систем, бумажных и электронных энциклопедий, толковых словарей и справочников на этапе составления глоссария), которые в сочетании с пониманием национальных особенностей представителей других культур, в конечном итоге способствуют правильной интерпретации и оценке передаваемой информации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000.
2. Тимко, Н.В. Фактор «культура» в переводе / Н. В. Тимко. –Курск: КГУ, 2007.
3. Цатурова, И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие с методическими рекомендациями / И.А. Цатурова, Н.А Каширина–СПб: Перспектива, изд-во «Сокол», 2008.

СЕМАНТИКА И ЖАНРЫ ДИСКУРСА КРИЗИСНЫХ СИТУАЦИЙ

Пильгун Е. В., аспирант кафедры речеведения и теории коммуникации МГЛУ, ст. преп. кафедры английского языка экономических специальностей ФМО БГУ

Кризисы являются неотъемлемой частью жизни современного социума и могут возникать в любой сфере коммуникации. Периодически сталкиваясь с кризисами, мы понимаем, что система тех или иных отношений (будь то экономика, политика или социальная сфера) не работает и нужно что-то изменить для того, чтобы найти выход из сложившейся ситуации. В литературе понятие кризиса толкуется по-разному, но в большинстве случаев его напрямую связывают с экономической сферой. На наш взгляд наиболее удачные определения приводятся в толковом словаре Ожегова, который описывает понятие кризис – как: 1) резкий, крутой перелом в чём-нибудь; 2) обусловленное противоречиями в развитии общества расстройство экономической жизни; 3) Затруднительное, тяжелое положение. На наш взгляд удачное определение было предложено экономистом Э. М. Коротковым:

кризис – это крайнее обострение противоречий в социально-экономической системе, угрожающее ее жизнестойкости в окружающей среде. [1, с. 14]. Для рассмотрения кризисных ситуаций с точки зрения лингвистики мы, в свою очередь, предлагаем расширить понятие кризиса и рассматривать его как столкновение противоречий, конфликт интересов в социуме, возникающие в результате деятельности человека, либо влияния окружающей среды, и ставящий под угрозу существование и прогрессивное развитие данного общества. Удачное урегулирование кризисной ситуации способствует реанимированию и лучшему развитию социума.

Так, дискурс кризисных ситуаций – любые речевые образования, содержание которых относится к совершенно любой сфере общественной жизни, но описывает конфликт общественных интересов, возникающий в результате деятельности человека, либо влияния окружающей среды, и ставящий под угрозу существование и прогрессивное развитие общества, т. е. – это любые речевые образования в условиях кризиса.

В настоящее время изучение любого вида дискурса в том числе и кризисного может быть рассмотрено сквозь призму понятия «жанр». Жанр – это: «род, разновидность речи, определяемая данными условиями ситуации и целью употребления» [2, с. 148]. Под речевым жанром понимается языковое оформление типичных ситуаций социально-речевого взаимодействия людей [3, с. 107]. Жанры, являясь единицей дискурса, обладают устойчивыми характеристиками, но проблемы языковой специфики жанров разработаны пока недостаточно [4, с. 40].

Как и любой другой вид дискурса, жанры дискурса кризисных ситуаций являются процессом речевой деятельности, а, следовательно, по мнению О. Ф. Русаковой, имеют следующую жанровую структуру: интенциональный план, актуальный, виртуальный, контекстуальный и психологические планы [5].

Интенциональный план (направленность) или коммуникативное намерение, выступающее в «качестве регулятора коммуникативного поведения индивида. Интенция открывает (или скрывает) мотивы, отвечает на вопрос *почему*». [6, с. 23]

Актуальный план – практическая реализация коммуникативной деятельности. Актуальный план представляет собой коммуникативную ситуацию.

Виртуальный план – механизмы передачи и восприятия смысловых единиц коммуникации, включая ценностные ориентации, способы идентификации, интерпретации, анализа и другие ментальные операции. Данный план осуществляется посредством набора речевых актов, характерных для рассматриваемого дискурсивного жанра.

Контекстуальный план – расширение смыслового поля на основе социокультурных, исторических и контекстов.

Психологический план связывает все вышеперечисленные планы, придавая им эмоциональную окраску в зависимости от реализации коммуникативных ролей и статусов участников.

Основная интенция кризисного сообщения – воздействующе- прагматическая, которая определяет место отдельного жанра в полевой структуре жанрового пространства дискурса кризисных ситуаций. К наиболее репрезентативным жанрам, с этой точки зрения, относятся новостные сводки, комментарии, публичные заявления. Периферийные жанры характеризуются переплетением информирующей и воздействующей функций [7, с. 268].

Таким образом, дискурс кризисных сообщений – это набор жанров, ограниченных многими социальными сферами. В то же время, принимая во внимание классификацию Карасика, нужно отметить, что дискурс кризисных ситуаций является как формой институционального дискурса, так и бытового.

По целям применения возможно выделить следующие жанры дискурса кризисных ситуаций:

1. дискурс политических и социо-экономических кризисных ситуаций, в рамках которого возникают тексты кризисной направленности, непосредственно созданные политиками, экономистами во время политической и социо-экономической коммуникации (в публичных выступлениях, интервью и др.).

2. медийный кризисный дискурс, в рамках которого используются тексты, созданные журналистами и распространяемые посредством прессы, телевидения, радио, интернета

3. тексты, созданные обывателями, которые, не являясь профессиональными политиками, экономистами или журналистами, эпизодически участвуют в кризисной коммуникации, а также строят свои суждения на основе полученной информации. Это могут быть разного рода комментарии, обращения, письма-жалобы, адресованные государственным учреждениям, письма в СМИ и др.

4. официально-деловые тексты, направленные на разрешение возникших кризисных ситуаций, решения проблем сотрудников организаций, предприятий, государственного аппарата, т. е. урегулирование кризисов в институциональной коммуникации.

5. жанр бытового, либо психологического кризиса. Личные кризисные ситуации, возникающие в процессе непосредственного общения людей, на фоне обсуждения глобальных катастроф, разрешение семейных, психологических, межличностных, социальных проблем.

6. научные тексты, описывающие кризисные ситуации и направленные на решение проблем глобального, технологического, экологического, социального и гуманитарного характера.

7. кризисные тексты, возникающие в профессиональном общении.

Границы между вышеназванными разновидностями дискурса кризисных ситуаций не вполне отчетливы, нередко приходится наблюдать их взаимное пересечение. В данной классификации нельзя не отметить взаимосвязь жанров кризисного дискурса с функциональными стилями.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, о том, что кризисный дискурс, а именно институциональный кризисный дискурс, допуская множество научных интерпретаций, оказывается предельно широким понятием, охватывающим языковую систему, речевую деятельность и текст. Дискурс является кризисным, когда он сопровождает любой речевой акт в условиях кризиса. Ему присущи общезыковые функции и структура, а также характерные только для кризисного дискурса характеристики и жанры.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Коротков, Э.М. Антикризисное управление / Э.М. Коротков - М.: Инфра-М, 2003 – 432 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов// О.С. Ахманова. – М.: «Советская энциклопедия» – 608 с.
3. Земская, Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения / Е.А. Земская. – М.: Наука, Флинта. – 240 с.
4. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ. / Т.А. ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
5. Русакова О. Ф. PR- дискурс: Теоретико-методологический анализ / О. Ф. Русакова, В. М. Русаков. Екатеринбург: УрО РАН, Ин-т. междунар. связей, 2008, - 340 с.
6. Поплавская, Т.В. Что, зачем, как и другие вопросы анализа коммуникативных сценариев/Т.В. Поплавская//Коммуникативные стратегии : материалы VII Междунар. науч. конф., Минск, 21 ноября 2013 г. / редкол.: Т. В. Поплавская (отв. ред.)[и др.]. – Минск : МГЛУ, 2014. – 96 с.
7. Федорова, С.В. Коммуникативные технологии в политическом дискурсе / С.В. Федорова // Вестник Чувашского университета. Гуманитарные науки. – Чебоксары. Типография Чувашского университета. 2006. – № 6. – 262 с.

МЕТАДЫ ЛІНГВІСТЫЧНАЙ КАМПАРАТЫВІСТЫКІ Ў ФРАЗЕАЛОГІІ

Праконіна В.У., выкладчык кафедры тэорыі і методыкі выкладання рускай мовы як замежнай БДУ

Лінгвістычная кампаратывістыка пададзена шматлікімі метадамі даследавання, найбольш актуальнымі з якіх пры вывучэнні фразеалогіі